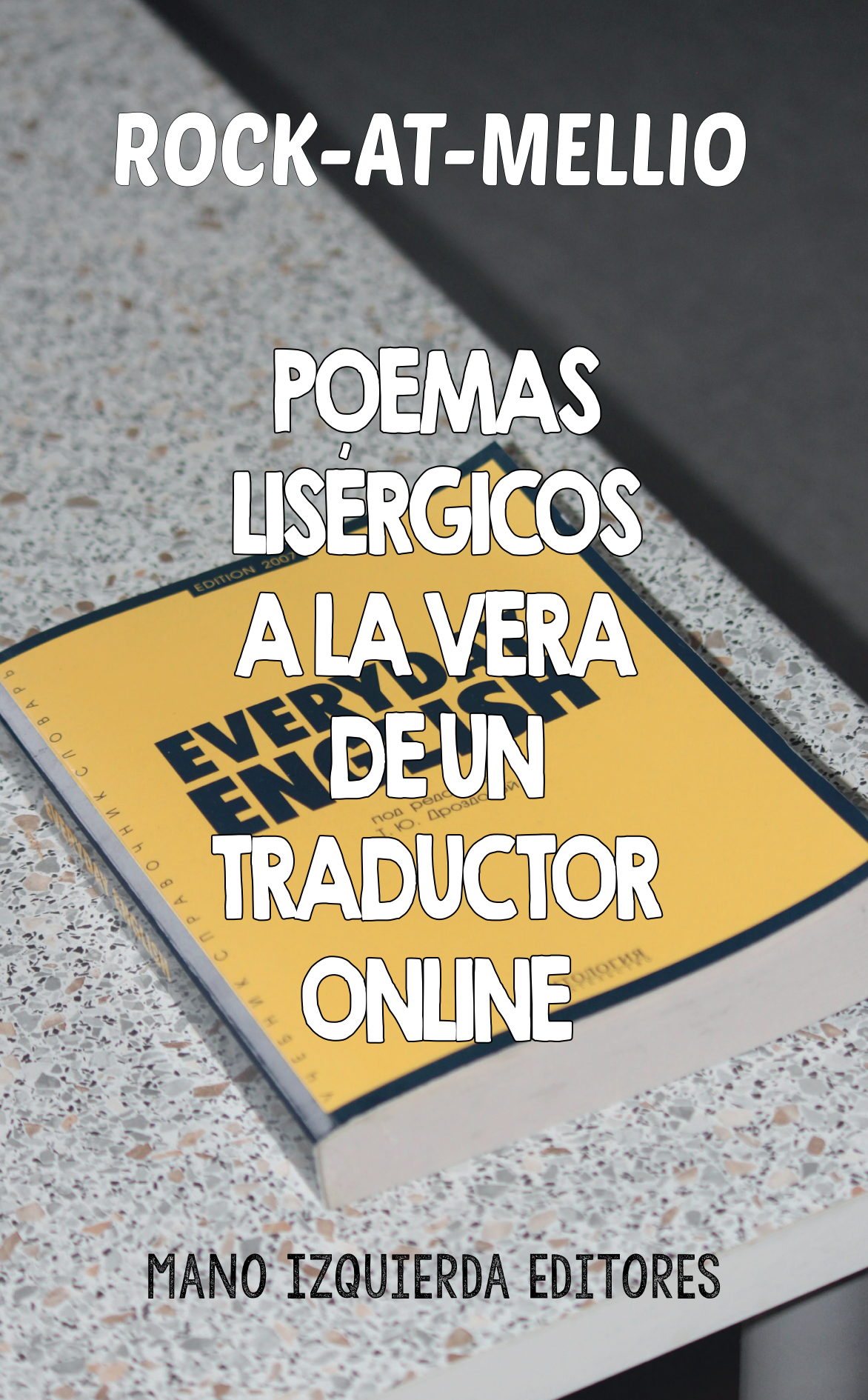
ROCK-AT-MELLIO

POEMAS LISÉRGICOS A LA VERA DE UN TRADUCTOR ONLINE



MANO IZQUIERDA EDITORES

ROCK-AT-MELLIO
Poemas lisérgicos a la vera de un traductor online.

Textos originales del autor, que publicó
por un tiempo en su blog personal, hoy
desactivado:
https://rock-at-mellio.site123.me

Portada: Россия, foto de Ivan Shilov en Unsplash.
Contraportada: foto de Brett Jordan en Unsplash.

Edición bajo el cuidado de Mano Izquierda Editores.
Ortografía y textos revisados por Rock-at-Mellio.

Circa, 2022.
Lima, Perú.

ÍNDICE

Prólogo 05
Girlies / Chicables 07
Ode to my son / Oda a mi hijo 08
Cosmos-Head / Cosmo Cabezón 10
Pity / Compasión 12
A tree with a knee / Un árbol con una rodilla 16
I sing too / Yo canto también 20
I'm an also too / Soy un también también 24
Epílogo de W. T. Hérzog 28

Prólogo

Agradecezco al otrora traductor online www.elmundo.es/traductor/ por los trabajos decisivos de las traducciones del inglés al castellano de la magna obra publicada aquí. Se decidió dejar tal como traduce el programa, y salvo corregirle algunos defectillos de género, número, quizás algunas personas, y lo de siempre, el espacio donde debe, la coma pertinente y el punto donde debe. Se deja constancia de la obra bilingüe, tal como fue escrita en inglés para el traductor, y lo risible de la traducción como poemas, expresamente dichos, en tiempos en que no existía el otro traductor, el de gúgul, que seguramente tendrá inteligencia artificial. Pero el discreto encanto de este poemario se hizo empleando el otro traductor, a pesar de sus fallos, todos perdonables por cierto.

Tenía un blog que administraba y subía mis publicaciones sobre música e inquietudes que solían pasarme. Me iba bien un tiempo, estaba todo animado, con cierta ayuda química, que me permitía procesar y cuadrar las ideas al momento de redactar algo importante o sincero de mi parte en el blog. Pero luego de un tiempo me desencanté, revisé entre la data interna que me alcanzaba la página que alojaba mi contenido, que me leían pocos, realmente muy pocos; no lo vi rentable, salvo en el desahogo de los temas con los que cargaba conmigo y no tenía con quien soltarlos, desde que se fuera Nena, luego de un par de absurdas discusiones, en parte mi culpa, en parte su poca objetividad para ampliarse a otros temas y placeres.

Rockear es un camino largo y solitario. Ahora la mú-

sica anda con gustos cambiantes, mediocres y con artistas de medio pelo que ni dos acordes saben hacer. El rock no ha muerto, varios insisten que sí, que sí ha muerto, pero son patrañas, para no creerles. Hay tanta buena música más allá de las radios estancadas de la FM. Hay música más allá del usb de 256 megas que repiten hasta la saciedad las estaciones radiales de Lima y provincias. Nomás con ver Coachella, Loollapalooza y otros conciertos que se dan en Austin, Texas, para darse cuenta que la música sigue viva, el rock sigue vivo, y nada es como lo que quieren aparentar los pesimistas e ignorantes. La música es pasión y vida, porque la locura es cultura, también.
Paz y mucha música de la buena.

Rock-at-mellio.

Girlies

Also to them
to the midnight love
in summer
cherry up
on the top
of the side.
Bitches and batches baths
by the way and the pistols
need to fuck you all girlies!

Chicables

También a ellos
a la medianoche gustan
en la cereza
de verano,
encima de sobre
la cima del lado.
¡Las hembras y baños de hornadas
por el camino y las pistolas,
tienen que joder, usted todo, girlies!

Ode to my son

Midnight is your love
my love
our love son
fuck you and fuck me
rape me
and the others
the others
they maybe die
maybe he is be
lesbian or gay
what the up difference?
do you see your mustard must in the place
of the gum chew by the sleps
and the steps by
jokers and penguins
chirlemayes?

So my son
don't believe forever nothing
in the never life
of live
the moon is sad and bad
by the rotten tomatoes
of the inconstancy
politician polovstians.

Can you see the can?
Dog is also god?
Cat, take the cat in a cat?
Into the rooms of the ayurveda
and the carpets of the dencrom
cherries and cherries
dominoes
tic tac toe
meeny toe.

Oda a mi hijo

¿La medianoche es su amor
mi amor
nuestro hijo de amor,
le jode y me jode
me violan
y los demás
los demás,
ellos tal vez mueren
tal vez él es lesbiano o ser alegre,
qué el encima de la diferencia?
¿Haga usted ver que su mostaza debe en el lugar
de la goma mastican por el sleps
y los pasos por bromistas y pingüinos
chirlemayes?

Entonces mi hijo
no cree siempre nada
en el nunca la vida
de vivo
la luna está triste y mala
por los tomates putrefactos
de la inconstancia
politica polovetiana.

¿Puede usted ver la lata?
¿El perro es también el dios?
¿El gato, tome el gato en un gato?
En los cuartos del ayurveda
y las alfombras de las cerezas dencrom
y el tic de dominós
de cerezas tac pisotean
el dedo del pie
de meeny.

Cosmos-Head

You are likes the spatial sound-head
of the domino of the laberynt psiquis
but you, your butter is ugly
i don't like your tiger mouth or your dog ear,
because the cosmos don't need this and that,
because you are not here and jeer.
to the smoker hooker bitch
hooker bitch
suck all it
and suck me myself, too.

Bitches and bitches
dog of my soul
stay awake form me from
the jokes and the laughs ant the smiles
and they cry for lot of pot and map
and cup of trains in the city lost murder
by the general costume of the ordinary tie
and belt and cow and car shop.
fuck all you and yourself!!

Cosmo Cabezón

Usted es, gusta el jefe sano espacial
del dominó del laberinto psíquico
pero usted, su mantequilla es feo
no me gustan su boca de tigre o su oído de perro,
porque el cosmos no necesita esto y que,
porque usted no está aquí y la burla.
a la hembra de puta,
de hembra de puta de fumador
lo aspiran todo
y me aspiran yo mismo, también.

Hembras y
perro de hembras de mi alma
manténgase despierto me forman
de las bromas y la hormiga de risas las risas
y ellos gritan para la parte de pote y mapa
y taza de trenes en la ciudad el asesinato perdido
por el traje general de la corbata ordinario
y el cinturón y la vaca y la tienda de coche.
¡¡Jódale todo y usted!!

Pity

Kinky masturbation
and find off my orgasm
so you are happy
like him, she and me and all the people
around the surround stereo orgy.

With the microphone and the phone
and the air air air phone
and the taxi
and photos cub cub of cube.

Why are you so shy and beautiful?
I wanna get masturbated on you
without you and with you,
like two sisters with alone brother
and old yer your yours.

I gonna felt field alone
with the without
and the yours you your yourself myself
and she self service to all alone people in the world,
at the world,
beside the wolf,
beware the jabber wood pecker
nail hammer red my son.
Pecker pecker pecker
clock cock oak oat meal
white closer mouse & cat yellow stone
off the shadow with your pecker
light my fire of fire of fire.

Can you see the mustard, must be?
Couldn't you see my sex

Compasión

La masturbación rizada
y el hallazgo de mi orgasmo
entonces eres feliz
como él, ella y mí, y toda la gente
alrededor de la orgía rodearé estérea.

Con el micrófono y el teléfono
y el aire airean el teléfono de aire
y el taxi,
y el pequeño de pequeño de fotos de cubo.

¿Por qué eres tan tímido y hermoso?
Quiero ser masturbado sobre ti sin ti y con ti,
como dos hermanas con el hermano solo
y viejos su su el suyo.

Yo yendo el campo sentido solo
con el sin
y el suyo usted su usted mismo yo mismo
y ella mí el servicio a la gente absolutamente sola
en el mundo,
en el mundo,
al lado del lobo,
tiene cuidado la uña de polla de madera
de chillidos martilla rojo a mi hijo.
El reloj de polla de polla de polla
amartilla la comida de avena de roble
el ratón blanco más cercano y el gato la piedra amarilla
de la sombra con su polla alumbran(encienden)
mi fuego de fuego de fuego.

¿Puedes ver la mostaza, debe ser?
¿Podías no ver mi cartera sexual

wallet with papers and pink pills?
Do you have any sex in all the day?
I don't, so you don't believe me,
friends forever and never never for sex, ok?

Red cranberry,
blue ice nose of chocolate,
light black spot light because
I'm a red cat with floor
and bed and full beast sex with milk
milk, don't worry my dear.
Your have a house? Fill with dead blood.
Your have a car? Fill with oil, a lot of oil,
cream, creed, goes to the listen,
morning saturday evening sunday night,
afternoon the after please, ok?
Suck my ass, and kiss me, bitch, son of bitch,
gore fore four dammit fuck you bitch.

Your time time is up down,
myself time is now and them you can see it me,
my time clock is now and yesterday
in the field strawberry forever,
is the franchise,
boy i'm boy shining now,
you can see it me mine me myself service.

Oh boy, dammit with you,
fuck fuck fuck yourself,
kiss my ass,
butter of my life with all.

Boy!
You was where dead to see it.
Yeah!
Wham win the whom of the who's who guess you
your guest in the chat.
Are you experience?

con papeles(periódicos) y píldoras rosadas?
¿Tienes algún sexo en todo el día?
No hago, entonces no crees en mí,
amigos siempre y nunca nunca, para el sexo, ¿está bien?

El arándano rojo,
la nariz azul de hielo de chocolate,
alumbra(enciende) la luz de punto negro porque
soy un gato rojo con el piso
y la cama y el sexo bestial lleno con la leche
de leche, no te preocupes, querido.
¿Su tienen una casa? Llénese de la sangre muerta.
¿Su tienen un coche? Llénese del aceite, mucho aceite,
la nata, el credo, va al escuchar,
de mañana el sábado por la tarde el domingo por la
noche, la tarde el después por favor, ¿está bien?
Aspira mi asno, y besame, hembra, el hijo de hembra, cornee cuatro delanteros, ¡caray! jódete hembra.

Su tiempo de tiempo aumenta abajo,
yo mismo el tiempo es ahora y ellos puedes verme,
mi reloj registrador es ahora y ayer
en la fresa de campaña siempre,
es la licencia,
chico, soy el muchacho que brilla ahora,
tu puedes ver esto, mí el mío mí yo mismo que atiende.

Ah, chico,
¡caray! con usted,
jode joden se joden,
besan mi asno,
mantequilla de mi vida con todo.

¡Muchacho!
Tú eras muerto para verlo. ¡Sí! ¡Zas!
Que gane el quien del quien es quien le adivina
su invitado en la charla.
¿Ya lo experimentaste?

A tree with a knee

I was in my oh my shy
wash her and she
told tell me
he wasn't don't didn't did.

Why?, I ask her.
You ask me why?
I gonna tell you why!
All the comfortably numb people
they smoke they stroke,
they go to the mall
and bought cigarettes and diskettes
and gum and soup the soap roots
and bleach never mind the pan.

When I was where
yer old tree and the old street
was calling with me princess William
to her love boy and call
him "a big boy with a little cock".

I was having sex with him
and we have finished
when he pee on mi knee.

Do you have experience?
I ask him.
No, he says.
I have no experience without
because my sex experience
what with love to you,
finished answering to me,
the tree with a knee.

Un árbol con una rodilla

Yo estaba en mi, ah, mi tímido
le lavan y ella me contó,
que dicen
que él no era no hacen no hizo hizo.

¿Por qué?, le pregunto.
¿Usted me pregunta por qué?
¡Yendo le digo por qué!
Todo la gente cómodamente entumecida
ellos fuman ellos acarician,
ellos van a la alameda
y comprando cigarrettes y disquetes
y goma de mascar y sopa de raíces
de jabón y blanquean no importa la cazuela.

Cuando yo era donde
su viejo árbol y la vieja calle
me llamaban con la princesa Guillermo
a su muchacho de amor y llamarle
“un muchacho grande con un poco amartillan”.

Yo tenía sexo con él
y hemos terminado cuando
él hizo pis sobre mi rodilla.

¿Tiene usted experiencia?
Le pregunto.
No, él dice.
No tengo ninguna experiencia sin
porque mi experiencia sexual
que con el amor a usted,
terminó de contestarme,
el árbol con una rodilla.

I love you and I wanna fuck you a little more, please.

Really?

Really together.
Let's have sex
and more sex
and more sex
and more sex sex sexual.

And then?

And then we can play plays
and turn off the plastic pennis.

La amo y quiero joderle un poco más, por favor.

¿Realmente?

Realmente juntos.
Vaya a tener sexo
y el sexo más sexual
y más sexual
y más sexual sexual.

¿Y luego?

Y luego podemos jugar juegos
y apagar el pene de plástico.

I sing too

I'm singing with the cow bell
i sing a song to sing without you
because i song sings sink sang sung song's song
like samsung
beneath the waterfall
and the smoke man
the johnie walker,
what the matter with you?

i'm singing a little song too
but you never heard about this
because you don't have legs let's got go
whatever, the waterfall
and the winter
winter's chocolate.

Grandfather and grandmother sing a long song
but i want to cut this large music
i don't wanna have long songs
only a little more
without you, without forever
the whatever, for ever
ever ever song a sing, my dear
but not with me,
sing with another other
but no with me.

I'm not happy with you
only i can love myself
and sing a lot of little songs to me, myself.
yourself is bored, my dear.

Yo canto también

Canto con la campana de vaca
que canto una canción para cantar sin usted porque
la canción canta el fregadero canté la canción de la
canción cantada
como samsung
bajo la cascada
y el hombre de humo,
¿el caminante de johnie,
qué la materia (el asunto) con usted?

canto una pequeña canción también
pero usted nunca se enteró sobre esto
porque usted no tiene las piernas
van a se puso van que, la cascada
y el chocolate del invierno
de invierno.

El abuelo y la abuela cantan una canción larga
pero quiero cortar esta música grande
que no hago
quiero tener canciones largas
sólo un poco más sin usted,
sin siempre el independemente de, para siempre
alguna vez alguna vez la canción un cantar, mi querida,
pero no conmigo,
canta con otro otro, pero no conmigo.

No soy feliz con usted
sólo me puedo gustar a mí
y cantarme muchas pequeñas canciones, yo mismo.
usted misma está aburrida, mi querida.

why don’t you fuck yourself?
don’t sing an ever song with me
sing with the another others
with the other’s club band,
because because
i sing a song for me myself and i’m singing it to me,
ok?

¿por qué no se jode usted?
no cante un alguna vez la canción conmigo
canta con otros otros
con la cinta de club de otro,
porque porque
canto una canción para mí yo mismo y me lo canto,
¿bien?

I'm an also too

I'm a tree
i'm a dog
i'm a bull - shit
i'm a hard boy.
i'm a gay guy, do you knew that, too?

I'm a car
i'm a little grape
i'm a mouse
i'm a scary face
i'm a don't know
i'm an also too.

I'm a behind
i'm a door temple
i'm a death note body
i'm a music disc compact stereo
i'm a vision panoramic
i'm a fire forest
i'm a twinkle twinkle star. but, why?

I'm a guy girl
i'm a shemale very male
i'm a desert
i'm a plate of food
i'm a joy joystick
i'm a do you know Joyce?

I'm a cheer to cheer
i'm a trouble double
i'm a pair to pair
i'm grapes and more grapes
i'm salt and mustard

Soy un también también

Soy un árbol
soy un perro
soy un toro - mierda
soy un muchacho difícil.
¿soy un tipo alegre, usted sabía esto, también?

Soy un coche
soy una pequeña uva
soy un ratón
soy una cara asustadiza que
soy no un saben que
soy un también también.

Soy un detrás
soy un templo de puerta
soy un cuerpo de nota de muerte
soy un disco de música comprimen estéreo
soy una visión panorámica
soy un bosque de fuego
soy una estrella de centelleo de centelleo, ¿pero, por qué?

Soy una muchacha de tipo
soy una 'shemale' muy masculina
soy un desierto
soy un plato de comida
soy una palanca de mando de alegría
soy un ¿conoce usted a Joyce?

Soy un aclamar para aclamar
soy un problema doble
soy un par para aparearme
soy uvas y más uvas

i'm a hamburger from Hamburgo. did you knew this?

I'm not i'm saying that.
I'm not a blow - job
i'm not else anymore
i'm not Fenymore Cooper
i'm not west house cooper bank.
I'm not Mother Teresa from Calcuta, ok?

soy la sal y la mostaza
soy una hamburguesa de Hamburgo, ¿que usted hizo sabía (conocía) esto?

No soy digo esto.
No soy un golpe - el trabajo que
no soy además más
no soy Fenymore el tonelero
no soy el banco(la orilla) de tonelero de casa de oeste.
No soy la Madre Teresa de Calcuta, ¿bien?

Epílogo

Veo con agrado la última proeza del joven Rock-at-Mellio: llevar a cabo un poemario no es empresa fácil, sino que lo digan las diferentes generaciones de jóvenes sobre sus tropiezos que tuvieron al ingresar al mundillo editorial y darse de bruces con la realidad, la dura y que golpea todo rapto ingenuo de idealismo. He notado, como en otros poemarios de jóvenes que se lanzan a la aventura, pese a las advertencias seguramente por anticipado, el fluir de la efervescencia de los versos, de la revolución cargada de tintas y con ganas de forjar un mundo distinto, de emprender algo nuevo, que construya un parteaguas dentro del mundillo de la literatura, más si es con respecto del verso.

A Rock-at-Mellio lo conozco por medio de su familia, buen chico, siempre con ideas frescas y brillante contertulio para los temas musicales. No sabía que estaba embarcado con esto de los poemas, con la travesura experimental de pasarlos por el tamiz de un mal traductor en línea, en tiempos que todavía ni se pensaba en otro traductor similar y que recurriera a la ayuda de la inteligencia artificial, hoy por hoy cada vez más refinada, pero aún en pañales para los propósitos que se quieren perseguir a nivel comercial, espacial y militar. Aún está muy lejos la inteligencia artificial para pensar por sí misma.

Me pareció interesante esta experiencia, desde luego los poemas no conservan un gran valor como lo es desde el punto gramático, o de las apreciaciones de algún aficionado al Siglo de Oro español, que lo verá como simples jugarretas de adolescentes impulsivos. No es, desde luego, mi particular punto de vista, sino

el de apreciar la novedad, la creación original, así sea fallida en la calidad de los versos, pero llama la atención esa inquetud de ceder a un robot, no del todo mejorado, pero quizás por ello hacia un futuro no tan lejano, superado, pero es la consistencia del proceso para sublimar descontentos y otras emociones rebullentes entre las líneas del joven y prolífico autor, más apegado a la música. Desde aquí le augurio mejores éxitos y congratulaciones por permitirme escribir para su opera prima en las lides del verso. Tiene la crítica literaria el plato servido, pido cierta licencia y beneficencia para con el novel poeta. Augurs.

W. T. Hérzog.

MANO IZQUIERDA EDITORES